

LEGE nr. 369 din 19 septembrie 2003

pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind readmisia persoanelor, semnat la București la 20 februarie 2003

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICAT ÎN: MONITORUL OFICIAL nr. 684 din 29 septembrie 2003

Parlamentul României adopta prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifica Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind readmisia persoanelor, semnat la București la 20 februarie 2003.

Aceasta lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 24 iunie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Aceasta lege a fost adoptată de Senat în ședința din 4 septembrie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TARACILA

București, 19 septembrie 2003.
Nr. 369.

ACORD

între Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord privind readmisia persoanelor

Guvernul României și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, denumite în continuare parte contractantă sau părți contractante, după caz, în dorința de a îmbunătăți cooperarea dintre cele două părți contractante cu scopul de a contribui la prevenirea și combaterea migrației ilegale transfrontaliere, dorind să faciliteze readmisia persoanelor a căror intrare sau ședere pe teritoriile statelor lor este ilegală, precum și tranzitul unor astfel de persoane către state terțe, având în vedere necesitatea respectării drepturilor și libertăților fundamentale ale omului, garantate de legislațiile naționale ale statelor lor și prin acordurile internaționale în vigoare pentru părțile contractante, au convenit următoarele:

ART. I

Definiții

Pentru scopurile prezentului acord și ale Protocolului*) pentru aplicarea prezentului acord, termenii enumerați în continuare vor avea următoarele înțelesuri:

(1) Permis de ședere reprezintă o autorizație de orice tip, emisă de către o parte contractantă, îndreptatind o persoană să stea pe teritoriul statului acelei părți contractante, cu excepția vizelor și autorizațiilor temporare de ședere, emise în timpul examinării unei cereri pentru un permis de ședere sau pentru azil.

(2) Cetățean sau cetățenie, în ceea ce privește România, se referă la cetățenii romani și cetățenia română, iar în ceea ce privește Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, se referă numai la cetățenii britanici și cetățenia britanică.

(3) Dreptul de rezidență se aplică numai în ceea ce privește Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și are înțelesul prevăzut de legislația națională relevantă.

(4) Viza reprezintă autorizația sau decizia unei țări ori teritoriu, inclusiv a oricărei părți contractante, de a permite unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, în cazul în care sunt îndeplinite condițiile potrivit cărora a fost emisă viza.

(5) Permișunea de tranzit reprezintă orice autorizație, decizie sau orice viza, prin emiterea căreia o parte contractantă va permite unui cetățean al unui stat terț, care îndeplinește celelalte condiții de tranzit, să tranziteze teritoriul statului sau ori să treacă prin zona de tranzit a unui port sau aeroport.

(6) Cetățean al unui stat terț reprezintă o persoană care nu are cetățenia României ori cetățenia sau dreptul de rezidență în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, iar stat terț reprezintă orice țară sau teritoriu, altul decât România ori Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

(7) Zi lucrătoare reprezintă orice zi, alta decât sambata, duminica sau sărbătoare

legală, în statul fiecăreia dintre părțile contractante.

(8) a) Sub rezerva aplicării prevederilor lit. c), termenul autorității competente reprezintă, în cazul României:

(i) pentru transmiterea unei solicitări adresate autorității competente din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, acceptarea unui răspuns la o cerere, pentru procedura de obținere a documentelor de călătorie din partea Ambasadei Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord în România, precum și pentru toate notificările privind persoanele care urmează să fie returnate către Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

- Inspectoratul General al Poliției de Frontieră din cadrul Ministerului de Interne;

(ii) pentru acceptarea unei solicitări formulate de autoritatea competentă din Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, pentru răspunsul la o cerere și pentru furnizarea tuturor notificărilor privind persoanele care urmează să fie returnate către România:

- Inspectoratul General al Poliției de Frontieră din cadrul Ministerului de Interne;

(iii) pentru emiterea pașapoartelor și a altor documente de călătorie, ca urmare a unui răspuns pozitiv la cerere:

- Ambasada sau oficiile consulare ale României în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord.

b) Sub rezerva aplicării prevederilor lit. c), termenul autorității competente reprezintă, în cazul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

(i) pentru transmiterea unei solicitări adresate autorităților competente din România, acceptarea unui răspuns la o cerere, pentru procedura de obținere a unui document de călătorie din partea reprezentanților diplomatice sau consulare ale României în Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, precum și pentru toate notificările privind persoanele care urmează să fie returnate în România:

- Direcția imigrație și cetățenie din cadrul Ministerului de Interne;

(ii) pentru acceptarea unei solicitări formulate de autoritățile competente din România, pentru răspunsul la o cerere și pentru furnizarea tuturor notificărilor privind persoanele care urmează să fie returnate către Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

- Direcția imigrație și cetățenie din cadrul Ministerului de Interne;

(iii) pentru emiterea pașapoartelor și a altor documente de călătorie ca urmare a primirii unui răspuns pozitiv la cerere:

- Ambasada Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord în România.

c) Orice modificare în definiția autorităților competente ale unei părți contractante va fi notificată celeilalte părți contractante, prin canale diplomatice. Orice astfel de schimbare va produce efecte începând cu ziua lucrătoare care urmează zilei în care a fost primită o astfel de notificare de către cealaltă parte contractantă.

(9) Partea contractantă solicitantă reprezintă partea contractantă care adresează o cerere părții contractante solicitate pentru a readmite o persoană sau pentru a permite tranzitul acesteia, potrivit prevederilor prezentului acord, iar partea contractantă solicitată reprezintă partea contractantă căreia îi este adresată o astfel de solicitare.

(10) Minor sau minori reprezintă persoana sau persoanele care nu au împlinit vârsta de 18 ani la data la care este făcută cererea de readmisie.

(11) În scris reprezintă în scris în limba engleză.

*) Protocolul a fost aprobat prin Hotărârea Guvernului nr. 591/2003, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 386 din 4 iunie 2003.

SECȚIUNEA I

Readmisia cetățenilor și a persoanelor cu drept de rezidență

ART. 2

Obligația de a readmite

(1) Partea contractantă solicitată va readmite, la cererea părții contractante solicitante, fără formalități deosebite, orice persoană care nu îndeplinește sau care nu mai îndeplinește cerințele de intrare ori de ședere pe teritoriul statului părții contractante solicitante, cu condiția ca acea persoană să fie identificată în mod adecvat și să se poată dovedi, potrivit alin. (1) al art. 3, sau să se poată presupune, în mod întemeiat, potrivit alin. (2) al art. 3, ca persoana respectivă are cetățenia ori dreptul de rezidență în statul părții contractante solicitate sau ca persoana în cauză avea (la data ultimei sale intrări pe teritoriul statului părții contractante solicitante) cetățenia părții contractante solicitate, însă a renunțat ulterior la cetățenia sa și nu a dobândit o alta cetățenie.

(2) O parte contractantă solicitantă va readmite, la cererea părții contractante solicitate, fără formalități deosebite, orice persoană care a părăsit teritoriul statului sau în temeiul alin. (1) al prezentului articol, dacă verificările ulterioare stabilesc că la momentul plecării acea persoană nu avea cetățenia sau dreptul de rezidență în statul părții contractante solicitate. Într-un asemenea caz, partea contractantă care admisesse persoana respectivă va înapoia toate documentele primite de la cealaltă parte contractantă, în legătura cu readmisia inițială. Obligația de readmitere în temeiul prezentului alineat nu se va aplica în cazul în care partea contractantă solicitată a retras persoanei în cauză cetățenia sau dreptul de rezidență în statul sau ori dacă persoana a renunțat la sau a îngaduit expirarea

cetateniei sale ori a dreptului sau de rezidență după ce persoana respectiva a intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante, fără ca acea persoana să aibă măcar promisiunea partii contractante solicitante ca va fi naturalizată.

ART. 3

Modalități de stabilire a identității și cetateniei persoanelor care urmează să fie readmise

(1) Identitatea și cetățenia sau dreptul de rezidență al oricărei persoane care urmează să fie readmisă în temeiul alin. (1) al art. 2 vor fi dovedite prin oricare dintre următoarele documente valabile:

- a) un document de identitate național (chiar dacă este provizoriu sau temporar) care să poată fi atribuit în mod cert persoanei respective; sau
- b) un pasaport sau un document de călătorie similar prevăzut cu fotografie (laissez-passer), care indică cetățenia și/sau posesia dreptului de rezidență în statul unei părți contractante; sau
- c) un document de călătorie pentru minori substituind pasaportul; sau
- d) livrete și legitimații militare.

(2) Identitatea și cetățenia sau dreptul de rezidență ale unei persoane pot fi prezumate în mod întemeiat în baza oricăruia dintre următoarele:

- a) un document, stipulat în alin. (1) al prezentului articol, a cărui valabilitate a expirat, dar care poate fi atribuit în mod întemeiat persoanei respective;
- b) orice alt document oficial care permite identificarea persoanei în cauză (de exemplu, un permis de conducere);
- c) mărturia unor martori de bună-credință, data în fața autorităților competente ale partii contractante solicitante și consemnată într-un proces-verbal;
- d) explicațiile persoanei în cauză, date autorităților competente ale partii contractante solicitante și consemnate într-un proces-verbal;
- e) legitimație de serviciu;
- f) extras din evidențele serviciului de evidență a populației;
- g) carnet de marinar;
- h) document de identitate al personalului navigant fluvial;
- i) alte documente care conțin elemente privind identitatea persoanei în cauză;
- j) fotocopii ale documentelor mai sus-menționate, precum și orice altă dovadă acceptabilă pentru ambele părți contractante care poate ajuta la stabilirea cetateniei sau a dreptului de rezidență al persoanei în cauză.

ART. 4

Cereri de readmisie

(1) Orice cerere de readmisie formulată în temeiul art. 2 va fi făcută în scris și va conține informațiile prevăzute în art. I din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

(2) Cererea de readmisie va fi înaintată autorității competente a partii contractante solicitante.

ART. 5

Răspunsul la cerere

(1) Răspunsul la o cerere de readmisie formulată în temeiul art. 2 va fi transmis de autoritatea competentă a partii contractante solicitante la autoritatea competentă a partii contractante solicitante, în conformitate cu procedura și în interiorul termenelor stabilite în art. 6.

(2) Răspunsul la cerere va conține informațiile prevăzute în art. II din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

ART. 6

Termene

(1) Cu excepția acelor cereri care sunt întemeiate pe dovezile stipulate la alin. (1) al art. 3, răspunsurile la cererile de readmisie formulate în temeiul art. 2 vor fi date în scris, în termen de 15 zile lucrătoare de la data depunerii cererii. Orice refuz de readmitere va fi motivat.

(2) Dacă o cerere de readmisie formulată în temeiul art. 2 se bazează pe documentele stipulate la alin. (1) al art. 3, răspunsul va fi dat în termen de 10 zile lucrătoare de la data depunerii cererii.

(3) a) Dacă documentele și faptele invocate sunt insuficiente sau contestate, funcționarii consulari competenți ai partii contractante solicitante pot cere partii contractante solicitante să audieze persoana în cauză în cel mai scurt timp posibil și pot participa la audierea respectiva.

b) Data și locul audierii vor fi convenite de comun acord. Cererea pentru o astfel de audiere va fi trimisă de către partea contractantă solicitantă în termenul prevăzut la alin. (1) al prezentului articol. Răspunsul la cererea de readmisie va fi dat în scris în termen de 8 zile lucrătoare de la data audierii.

(4) Partea contractantă solicitantă va lua toate măsurile necesare pentru a asigura îndepărtarea sau plecarea de pe teritoriul statului sau a persoanei a carei readmisie a fost agreată în conformitate cu prezentul acord, în termen de 30 de zile lucrătoare de la data primirii consimțământului partii contractante solicitante. Acest termen poate fi prelungit cu timpul necesar în mod rezonabil pentru soluționarea impedimentelor de natură legală sau practică.

ART. 7

Cetățenii statelor terțe care dețin viza sau permis de ședere

(1) Ținând cont de prevederile alin. (2) al prezentului articol, fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante și fără formalități suplimentare, orice cetățean al unui stat terț, care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește cerințele legale de intrare ori de ședere pe teritoriul statului partii contractante solicitante, cu condiția ca acesta să dețină o viza valabilă sau un permis de ședere valabil, emis de către partea contractantă solicitată, și să îndeplinească cerințele prevăzute de legislația națională privind intrarea și șederea străinilor.

(2) Fără a aduce atingere prevederilor alin. (1) al prezentului articol, în cazul în care ambele părți contractante au emis o viza sau un permis de ședere, responsabilitatea va reveni în sarcina partii contractante a carei viza sau al carei permis de ședere expira mai târziu.

ART. 8

Cetățenii statelor terțe care au intrat ori au stat pe teritoriul statului partii contractante solicitate

(1) Fiecare parte contractantă va readmite pe teritoriul statului său, la cererea celeilalte părți contractante, și fără formalități suplimentare, orice cetățean al unui stat terț, care nu îndeplinește sau nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea ori șederea pe teritoriul statului partii contractante solicitante, cu condiția să se documenteze, în conformitate cu alin. (1) al art. 9, sau să se poată prezuma în mod întemeiat, conform alin. (2) al art. 9, ca un astfel de cetățean al unui stat terț a intrat sau a stat pe teritoriul statului partii contractante solicitate, în conformitate cu legislația națională relevantă în materie.

(2) Nu va exista nici o obligație de readmisie în temeiul alin. (1) al prezentului articol pentru:

a) cetățenii unui stat terț cărora partea contractantă solicitantă le-a acordat statutul de refugiat, în temeiul Convenției referitoare la statutul refugiaților, încheiată la Geneva la 28 iulie 1951, și al Protocolului adițional la convenția mai sus-menționată, încheiat la New York la 31 ianuarie 1967, ori statutul de apătrid, așa cum este acesta definit în Convenția referitoare la statutul persoanelor apatride, încheiată la New York la 28 septembrie 1954;

b) cetățenii unui stat terț, al căror stat de cetățenie are o graniță comună cu teritoriul statului partii contractante solicitante, precum și alți cetățeni ai unui stat terț care locuiesc permanent pe teritoriul unui astfel de stat terț;

c) cetățenii unui stat terț pe care partea contractantă solicitată i-a returnat în prealabil către țările lor de origine sau către alte state terțe în care le este asigurată intrarea;

d) cetățenii unui stat terț care au permisiunea de tranzit emisă de partea contractantă solicitată, pe baza unei vize sau unui permis de ședere valabil, eliberat de către următorul stat de tranzit sau de destinație;

e) cetățenii unui stat terț care au permisiunea de tranzit emisă de partea contractantă solicitată, pe baza faptului că aceștia nu necesită o viza sau permis de ședere pentru intrarea sau șederea în următorul stat de tranzit sau de destinație;

f) cetățenii unui stat terț care, după ce părăsesc teritoriul statului partii contractante solicitate, au intrat pe teritoriul statului partii contractante solicitante de pe teritoriul unui stat terț, căruia partea contractantă solicitantă îi poate returna acea persoană, în conformitate cu prevederile oricărui acord bilateral sau multilateral;

g) cetățenii unui stat terț care au deținut un permis de ședere valabil, eliberat de partea contractantă solicitantă pentru o perioadă mai mare de 6 luni;

h) cetățenii unui stat terț a căror readmisie pe teritoriul statului partii contractante solicitate nu a fost solicitată de partea contractantă solicitantă în termen de un an de la data la care autoritățile relevante ale partii contractante solicitante au luat cunoștința sau ar fi putut în mod rezonabil să ia cunoștința despre intrarea și prezența lor ilegală pe teritoriul statului acesteia.

ART. 9

Prezumarea intrării sau șederii

(1) Intrarea sau șederea cetățenilor unui stat terț pe teritoriul statului partii contractante solicitate va fi documentată prin aplicarea ștampilei de trecere a frontierei sau a altor însemnări corespunzătoare în documentele de călătorie ale acestora de către autoritățile de control la frontiera ale partii contractante solicitate, la intrarea pe sau la plecarea de pe teritoriul statului acesteia.

(2) Intrarea sau șederea cetățenilor unui stat terț pe teritoriul statului partii contractante solicitate poate fi prezumată în mod întemeiat pe baza:

a) documentelor de transport;

b) dovezii plăților făcute pentru hotel, servicii medicale sau de alta natură etc.;

c) mărturiei unor martori de bună-credință, data în fața autorităților competente ale partii contractante solicitante și consemnată într-un proces-verbal;

d) mărturiei date de cetățeanul statului terț autorităților competente ale partii contractante solicitante, consemnată într-un proces-verbal.

ART. 10

Cererea de readmisie a cetățenilor statelor terțe

(1) O cerere de readmisie a cetățenilor unui stat terț, formulată în temeiul art. 7 sau 8, va fi înaintată în scris și va conține informațiile prevăzute la art. IV din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

(2) Cererea de readmisie în temeiul alin. (1) al art. 7 și alin. (1) al art. 8 va fi înaintată autorității competente a partii contractante solicitate.

(3) Răspunsul la cererea de readmisie formulată în temeiul art. 7 sau 8 va fi dat în scris în termen de 15 zile lucrătoare de la data primirii acesteia. Orice refuz de readmisie va fi motivat.

(4) Partea contractantă solicitanta va face toate demersurile necesare pentru a asigura îndepărtarea sau plecarea de pe teritoriul statului sau a persoanei a carei readmisie a fost agreată în temeiul prezentului acord, în termen de 30 de zile lucrătoare de la data primirii consimțământului partii contractante solicitate. Acest termen poate fi prelungit cu timpul necesar în mod rezonabil pentru soluționarea impedimentelor de natura legală sau practica.

ART. 11

Răspunsul la cerere

(1) Răspunsul la cererea de readmisie formulată în temeiul art. 7 sau 8 va fi transmis de autoritatea competentă a partii contractante solicitate către autoritatea competentă a partii contractante solicitante, în conformitate cu procedura și în interiorul termenelor prevăzute la art. 10.

(2) Răspunsul la cerere va conține informațiile prevăzute la art. V din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

ART. 12

Obligația de readmisie

(1) Fiecare parte contractantă va readmite la cererea celeilalte părți contractante și fără formalități suplimentare orice cetățean al unui stat terț care a părăsit sau a fost îndepărtat de pe teritoriul statului sau, în conformitate cu prevederile alin. (1) al art. 7, atunci când verificările ulterioare stabilesc ca persoana readmisă, la momentul părăsirii teritoriului statului partii contractante solicitante, nu era în posesia unei vize sau unui permis de ședere valabil și îndreptățita să intre și să stea în statul partii contractante solicitate, potrivit prevederilor art. 7.

(2) În cazurile în care sunt aplicate prevederile alin. (1) ale prezentului articol, partea contractantă care inițial a readmis astfel de persoane va informa cealaltă parte contractantă despre motivele refuzului de a le primi și va restitui toate documentele primite în legatură cu procedura de readmisie inițială.

(3) Fiecare parte contractantă va readmite, la cererea celeilalte părți contractante și fără formalități suplimentare, orice cetățean al unui stat terț care a părăsit sau a fost îndepărtat de pe teritoriul statului sau, în conformitate cu prevederile alin. (1) al art. 8, atunci când verificările ulterioare stabilesc ca persoana readmisă, la momentul părăsirii teritoriului statului partii contractante solicitante, de fapt nu intrase sau nu stătuse pe teritoriul statului partii contractante solicitate, conform art. 8.

(4) În cazurile în care sunt aplicate prevederile alin. (3) al prezentului articol, partea contractantă care inițial a readmis astfel de persoane va informa cealaltă parte contractantă despre motivele refuzului de a le primi și va restitui toate documentele primite în legatură cu procedura de readmisie inițială.

SECȚIUNEA a III-a

Tranzit

ART. 13

Obligația de a permite tranzitul

(1) Fiecare parte contractantă va permite, la cererea celeilalte părți contractante, tranzitarea teritoriului statului sau de către cetățenii unui stat terț, îndepărtați de către partea contractantă solicitanta în scopul readmisiei de către țările lor de origine sau de către state terțe, cu condiția ca:

a) admiterea în oricare alt stat de tranzit și în statul de destinație să fie asigurată; și
b) partea contractantă solicitanta să obțină pentru cetățeanul statului terț orice permisiune de tranzit necesară în aplicarea alin. (2).

(2) Partea contractantă solicitată poate cere ca partea contractantă solicitanta să obțină, înainte de plecarea oricărui cetățean al unui stat terț de pe teritoriul statului partii contractante solicitante, orice permisiune de tranzit, impusa de către legile sau regulamentele aplicabile temporar pe teritoriul statului partii contractante solicitate înainte de tranzitarea teritoriului statului partii contractante solicitate de către un astfel de cetățean al unui stat terț.

(3) Partea contractantă solicitanta va purta întreaga responsabilitate pentru tranzitul unor astfel de persoane până în țara de destinație finală și va fi responsabilă pentru îndepărtarea acestor persoane de pe teritoriul statului partii contractante solicitate dacă continuarea călătoriei acestora nu mai este posibilă.

(4) Partea contractantă solicitată poate cere ca un reprezentant al autorităților competente ale partii contractante solicitante să asigure escorta unor astfel de cetățeni ai unui stat terț aflați în tranzit, în timpul tranzitului pe teritoriul statului partii contractante solicitate.

(5) Indiferent de oricare dintre autorizațiile emise, persoanele luate în primire în scopul tranzitului vor fi readmise fără formalități de către partea contractantă solicitanta dacă, ulterior, apar sau sunt descoperite circumstanțe care, în înțelesul prevederilor art. 21, împiedica executarea operației de tranzit ori dacă continuarea călătoriei sau admiterea de către statul de destinație nu mai este asigurată.

(6) Părțile contractante se vor strădui să limiteze operațiile de tranzit la acei cetățeni ai statelor terțe care nu pot fi returnați în mod direct către statul lor de destinație.

ART. 14

Cereri de tranzit

(1) Orice cerere de permitere a tranzitului în temeiul art. 13 va fi făcută în scris și va conține informațiile prevăzute la art. VI din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

(2) Cererile de permitere a tranzitului vor fi transmise direct între autoritățile competente ale părților contractante.

(3) Cererea va fi semnată și stampilată de către autoritatea competentă a părții contractante solicitante.

ART. 15

Răspunsul la cerere

(1) Răspunsul la cererea de permitere a tranzitului formulată în temeiul art. 14 va fi transmis de autoritatea competentă a părții contractante solicitate către autoritatea competentă a părții contractante solicitante, în scris, în termen de 15 zile lucrătoare de la data înaintării cererii. Orice refuz al cererii de permitere a tranzitului va fi motivat.

(2) Răspunsul la cerere va conține informațiile prevăzute la art. VII din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

(3) În aplicarea prevederilor alin. (2) al art. 13, atunci când accepta o cerere de permitere a tranzitului, partea contractantă solicitată poate declara că acceptul ei este condiționat de obținerea permisiunii de tranzit pentru cetățeanul statului terț, înainte ca acesta să părăsească teritoriul statului părții contractante solicitante, cu scopul de a tranzita teritoriul statului părții contractante solicitate.

ART. 16

Refuzul cererii

În aplicarea prezentului acord, o cerere de tranzit formulată în temeiul art. 13 poate fi refuzată dacă:

a) prezenta cetățeanului unui stat terț pe teritoriul statului părții contractante solicitate nu este favorabilă intereselor de securitate națională, ordine publică și sănătate publică; sau

b) cetățeanul statului terț nu obține nici una dintre permisiunile de tranzit cerute de către partea contractantă solicitată în aplicarea prevederilor alin. (2) al art. 13; sau

c) cetățeanului statului i se refuza orice permisiune de tranzit cerută de partea contractantă solicitată în aplicarea prevederilor alin. (2) al art. 13.

SECȚIUNEA a IV-a

Dispoziții generale și finale

ART. 17

Comitetul de experți

(1) Părțile contractante își vor asigura reciproc asistența în aplicarea și interpretarea prezentului acord. În acest scop, acestea vor constitui un comitet de experți, astfel cum este prevăzut la art. XII din Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

(2) Părțile contractante își rezerva dreptul de a accepta sau nu propunerile și măsurile sugerate de comitetul de experți.

ART. 18

Escorte

(1) a) Partea contractantă solicitantă va informa partea contractantă solicitată, ori de câte ori este necesar și posibil, despre necesitatea escortării persoanelor a căror readmisie sau tranzitare a fost agreată în aplicarea prevederilor prezentului acord.

b) Dacă serviciile de escorta sunt asigurate de sau la ordinul părții contractante solicitante, personalul de escorta va trebui să obțină orice autorizație, decizie, viza sau permisiune de tranzit cerută de partea contractantă solicitată pentru îndeplinirea unor astfel de servicii de escorta, înainte de a pleca de pe teritoriul statului părții contractante solicitante.

(2) Atunci când tranzitarea se desfășoară prin transferuri aeroportuare pe teritoriul statului părții contractante solicitate sau prin intrări pe acest teritoriu, organizarea escortei va fi făcută, dacă este cazul, pe partea contractantă solicitantă, iar ambele părți contractante vor lua toate măsurile necesare pentru a se asigura că persoanei care face obiectul tranzitului nu i se va permite să părăsească zona de tranzit a aeroportului.

(3) În cazurile în care se efectuează îndepărtarea unor persoane în scopul readmisiei sau tranzitarii, organizarea escortei va fi făcută, dacă este cazul, de partea contractantă solicitantă.

ART. 19

Costul returnării

(1) Costurile în legătură cu readmisia persoanelor, inclusiv cele privind asigurarea

corespunzătoare a escortei, subzistentei și transportului în conformitate cu art. 2, 7 și 8, vor fi suportate de partea contractantă solicitanta.

(2) Costurile de tranzit, în conformitate cu art. 13, până la frontiera statului de destinație și, atunci când este necesar, costurile aferente transportului de întoarcere, în ambele situații fiind incluse costurile de escorta, subzistența și transport, vor fi suportate de partea contractantă solicitanta.

ART. 20

Notificarea

La data sau înainte de data intrării în vigoare a prezentului acord, părțile contractante își vor notifica reciproc, prin canale diplomatice:

a) punctele de control la frontiera care pot fi utilizate în scopul readmisiei și trecerii în tranzit;

b) detaliile de contact ale autorităților competente menționate în alin. (8) al art. 1.

ART. 21

Legatura cu alte obligații internaționale

(1) Prevederile prezentului acord nu vor afecta drepturile și îndatoririle nici unei părți contractante, decurgând din următoarele instrumente juridice internaționale, în măsura în care aceasta este parte la acestea:

a) alte acorduri internaționale privind extrădarea, transferul persoanelor condamnate și asistența juridică mutuală în materie penală;

b) Convenția referitoare la statutul refugiaților, încheiată la Geneva la 28 iulie 1951, astfel cum a fost completată de Protocolul încheiat la New York la 31 ianuarie 1967;

c) orice acorduri internaționale privind drepturile omului;

d) acordurile internaționale privind azilul, în special, Convenția care stabilește statutul responsabil de examinarea solicitărilor de azil depuse în unul dintre statele membre ale Comunităților Europene, încheiată la Dublin la 15 iunie 1990;

e) orice alte acorduri internaționale.

(2) În privința:

a) unei persoane pe care o parte contractantă are datoria să o readmită în temeiul alin. (1) al art. 2; și

b) unui cetățean al unui stat terț care a intrat direct de pe teritoriul statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante (iar o persoană va fi considerată ca a intrat direct dacă a tranzitat printr-un stat terț, cu scopul de a intra pe teritoriul statului celeilalte părți contractante, fără a părăsi orice zonă de tranzit portuara sau aeroportuara și fără a se supune controlului la frontieră),

prevederile prezentului acord nu vor opera astfel încât să prejudicieze alte măsuri care se aplică ocazional pe teritoriul statului unei părți contractante și prin care o persoană poate fi deportată, expulzată sau îndepărtată altfel de pe teritoriul statului acelei părți contractante.

ART. 22

Modalități de aplicare

Toate celelalte prevederi pentru aplicarea prezentului acord sunt stabilite în Protocolul pentru aplicarea prezentului acord.

ART. 23

Aplicabilitate teritorială

Prezentul acord se va aplica:

a) României.

b) în cazul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord:

(i) pentru Anglia și Țara Galilor, Scotia și Irlanda de Nord; și

(ii) pentru orice teritoriu ale cărui relații internaționale se afla în responsabilitatea Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord și asupra căruia prezentul acord va fi fost extins, în funcție de orice modificare convenită de părțile contractante prin schimb de scrisori. O astfel de extindere poate fi denunțată de oricare dintre părțile contractante printr-o notificare adresată în scris, prin canale diplomatice, celeilalte părți contractante, cu un devans de 6 luni.

ART. 24

Intrarea în vigoare

Fiecare parte contractantă va notifica celeilalte părți contractante, prin canale diplomatice, îndeplinirea procedurilor legale interne impuse de legislația sa pentru intrarea în vigoare a acordului. Prezentul acord va intra în vigoare în cea de-a saizecea zi de la data primirii ultimei dintre aceste notificări.

ART. 25

Durata, suspendarea, modificarea și denunțarea

(1) Prezentul acord este încheiat pentru o perioadă nedeterminată.

(2) Fiecare parte contractantă poate denunța acest acord, din motive întemeiate, prin notificarea în scris a celeilalte părți contractante. Denunțarea va produce efecte în cea de-a treizecea zi de la data primirii notificării scrise de către cealaltă parte contractantă sau la o dată ulterioară, indicată în notificare.

(3) Fiecare parte contractantă poate suspenda prezentul acord, din motive întemeiate, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante. Suspendarea produce efecte la data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă sau la o dată ulterioară indicată în notificare.

Părțile contractante se vor notifica reciproc, fără întârziere, prin canale diplomatice, în legatura cu revocarea oricărei astfel de notificări.

(4) Orice modificări ale prezentului acord vor fi convenite de părțile contractante prin schimb de note verbale care vor intra în vigoare în cea de-a treizecea zi de la data primirii ultimei note verbale.

Drept care, subsemnații, fiind pe deplin autorizați în acest sens de către guvernele lor respective, au semnat acest acord.

Semnat la București la 20 februarie 2003, în doua exemplare originale, fiecare în limbile romana și engleza, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul României,
Alexandru Farcas,
secretar de stat

Pentru Guvernul Regatului Unit
al Marii Britanii și Irlandei de Nord,
Bob Ainsworth,
viceministru de interne

CTCE - Piatra Neamț